



SERVICE CONTRACT	عقد خدمة
Contract No. [REDACTED]	عقد رقم [REDACTED]
This SERVICE CONTRACT entered into as of [REDACTED] by and between MERCY CORPS, a State of Washington, U.S.A. nonprofit corporation having its principal office in Portland, Oregon, U.S.A. and registered in the Republic of Iraq in accordance with the registration license numbered 2111063 dated 19 April 2012, having an address at 32 Park, Srbasti Street, Building 5720, Erbil-Iraq and represented by Deepmala Mahla as Country Director and XXXXX, a private vehicle owner, Type of Vehicle: XXXX , XXXX 20XX, Plate number XXXX/XXXX, has residency in XXXX, XXXX ("Contractor or Driver")	أبرم عقد الخدمة هذا ودخل حيز التنفيذ اعتباراً من [REDACTED] من قبل وبين ميرسي كور، وهي منظمة غير ربحية في ولاية واشنطن، الولايات المتحدة الأمريكية يقع مكتبها الرئيسي في بورتلاند، أوريغون، الولايات المتحدة الأمريكية والمسجل فرعها في جمهورية العراق وفقاً لإجازة التسجيل المرقمة 2111063 بتاريخ 19 نيسان 2012 ومقرها في 32 شارع بارك، حي سربستي عسرة 5720 أربيل، العراق ويمثلها في هذا العقد السيدة ديبمالا ماهلا بصفتها المدير القطري ("ميرسي كور" أو "MC") و [REDACTED] صاحب السيارة الشخصية نوع السيارة [REDACTED] أرقام اللوحات: [REDACTED] / [REDACTED] والمسجلة في [REDACTED] ("المتعاقد أو السائق")
After the parties have recognized their full legal capacity to contract, they agree on the following:	بعد أن أقر الطرفان بأهليتهما القانونية الكاملة للتعاقد، اتفقا علي ما يلي:
1. Defined Terms. Each of the following terms has the meaning given to such term on <u>Schedule I</u> attached hereto: Authorized Representative, Payment Terms, Services and SOW. "Contract" means this Service Contract as amended, modified or supplemented from time to time taken together with its Schedules. Additional terms may be defined throughout this Contract.	1. المصطلحات المعرفة. لكل من المصطلحات التالية المعنى المعطى لمثل هذا المصطلح في الجدول 1 المرفق طيه: الممثل المخول، شروط الدفع، الخدمات ونطاق العمل (SOW). "العقد" يعني عقد الخدمة هذا على النحو الذي تم تعديله، تغييره أو تكميله من وقت لآخر مجتمعا مع جداوله. قد يتم تعريف مصطلحات إضافية في هذا العقد.
2. Delivery of Services. a. Contractor will perform the Services, and Mercy Corps will pay for the Services, in accordance with the terms and conditions and within the Performance Period set forth in this Contract and the Statement of Services. b. Contractor will perform all Services through the services of Contractor's employees. Contractor will not delegate or subcontract any Services to be provided to Mercy Corps without Mercy Corps' prior written consent. Contractor agrees that including the specific individuals named (if any) as Key Personnel in Schedule I is a material part of the bargain. Contractor will not change the Key Personnel without prior notice and an amendment to this Contract specifying the change. Mercy Corps may withhold its consent to substitute personnel using its sole discretion.	2. تسليم الخدمات أ. سوف ينفذ المتعاقد الخدمات، وسوف تدفع ميرسي كور مقابل الخدمات، وفقاً للشروط والأحكام وخلال فترة الاداء المنصوص عليها في هذا العقد وبيان الخدمات. ب. سوف ينفذ المتعاقد كافة الخدمات من خلال خدمات موظفي المتعاقد. لا يحق للمتعاقد تفويض أو التعاقد من الباطن مع أي طرف ثالث بخصوص أي خدمات يتلزم بتقديمها إلى ميرسي كور وفقاً لهذا العقد دون الحصول على الموافقة الخطية المسبقة لميرسي كور. يوافق المتعاقد على أن تضمين الأفراد المعيّنين (إن وجدوا) بوصفهم موظفين رئيسيين في الجدول (1) على أن يكون هذا الجدول جزءاً جوهرياً من هذا العقد. لا يحق للمتعاقد تغيير الموظفين الرئيسيين من دون إشعار مسبق وتعديل على هذا العقد يحدد فيه هذا التغيير. ويجوز لميرسي كور حجب موافقتها على استبدال الموظفين وفقاً لتقديرها الخاص.
3. Compliance with SOW and Changes to the SOW. Services will be provided strictly in accordance with the SOW. No deviation, substitution or change is permitted	3. الامتثال لبيان العمل والتغييرات على بيان العمل (SOW). سوف يتم تقديم الخدمات بشكل مطابق تماماً لبيان العمل (SOW). ولا يسمح للمتعاقد بالانحراف أو الاستبدال أو التغيير دون موافقة خطية مسبقة من



without Mercy Corps' prior written consent; provided that Mercy Corps may terminate, suspend, increase or decrease the scope of Contractor's performance under the SOW by written notice to Contractor specifying the changes. Unless mutually agreed, change to the SOW by Mercy Corps does not apply to change Services timely and fully delivered and performed before the date of the change. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the SOW or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in an amendment signed by Mercy Corps' and Contractor's Authorized Representative.

4. Invoicing and Payment.

- a. Contractor will submit invoices to Mercy Corps in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Statement of Services (Schedule I). Final invoices must be submitted within 60 days of the end date of the Contract. Contractor recognizes that in many cases Mercy Corps' donor will not reimburse Mercy Corps for invoices submitted beyond 60 days after the termination of a contract and therefore Mercy Corps will have no obligation to pay any portion of invoices received more than 60 days after the end date of the Contract. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Services performed, (iv) the dates such Services were performed, (v) a pricing calculation based on the payment terms, (vi) properly reimbursable expenses (if any) incurred along with receipts for such expenses (if applicable) for all individual expenses exceeding \$25 USD, and (vii) such other information as Mercy Corps may reasonably request.

Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to the Authorized Representative pursuant to the Payment Terms (see Schedule I). If Mercy Corps determines that Services that are the subject of an invoice have not been performed in accordance with the Statement of Services, Mercy Corps may dispute the invoice by sending Contractor notice of such dispute after Mercy Corps' receipt of the invoice. Such notice shall clearly state the specific Services disputed, and Mercy Corps' reason for disputing the performance of the Services. If both parties accept the dispute of the invoice, they shall agree in writing as to the steps required of Contractor to ensure that the

ميرسي كور ؛ شريطة أنه يجوز لميرسي كور أن تقوم بإنهاء أو تعليق أو زيادة أو تخفيض نطاق أداء المتعاقد بموجب بيان العمل (SOW) بواسطة إشعار خطي إلى المتعاقد يحدد التغييرات. ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك ، فإن التغيير الذي أدخلته ميرسي كور على بيان العمل (SOW) لا يجب أن ينطبق على تغير الخدمات التي تم تنفيذها وتسليمها في الوقت المناسب وبالكامل قبل تاريخ التغيير. إذا أدى أي تغيير إلى زيادة أو نقصان في تكلفة ، أو الوقت المطلوب لأداء المتعاقد ، فيمكن إجراء تعديل عادل على بيان العمل (SOW) أو شروط الدفع أو كليهما، إذا كان مثل هذا التعديل منصوص عليه في تعديل تم توقيعه من قبل الممثل المخول لميرسي كور والمتعاقد.

4. تحرير الفواتير والدفع

أ. يقدم المتعاقد فواتير إلى ميرسي كور وفقاً إلى جدول الفواتير وشروط تسليم الفواتير المنصوص عليها في بيان الخدمات (الجدول 1). يجب تقديم الفواتير النهائية في غضون 60 يوماً من تاريخ انتهاء العقد. يقر المتعاقد بأنه في كثير من الحالات لن تقوم الجهة الممتحة لميرسي كور بتسديد إلى ميرسي كور عن الفواتير التي يتم تقديمها بعد 60 يوماً من انتهاء العقد، وبالتالي لن يكون على ميرسي كور أي التزام بدفع أي جزء من الفواتير التي تم استلامها بعد أكثر من 60 يوماً بعد تاريخ انتهاء العقد. سوف تضم كل فاتورة (1) رقم العقد ؛ (2) اسم وعنوان المتعاقد ؛ (3) وصفاً للخدمات المنفذة ؛ (4) التواريخ التي نفذت فيها الخدمات ، (5) حساب التسعير على أساس شروط الدفع، (6) التفقات القابلة للسداد بشكل صحيح (إن وجدت) المتكيدة جنباً إلى جنب مع إيصالات هذه المصروفات (إن ينطبق) لكافة المصروفات الفردية التي تتجاوز 25 دولار أمريكي ، و (7) مثل تلك المعلومات الأخرى على النحو الذي قد تطلبه ميرسي كور بشكل معقول.

سيتم اعتبار الفواتير مستلمة فقط في تاريخ تسليمها إلى الممثل المخول لميرسي كور وفقاً لشروط الدفع (انظر الجدول 1). إذا قررت ميرسي كور أن الخدمات التي هي موضوع الفاتورة لم يتم تنفيذها وفقاً لبيان الخدمات، يجوز لميرسي كور الاعتراض على الفاتورة عن طريق إرسال إشعار إلى المتعاقد بشأن هذا النزاع بعد استلام ميرسي كور للفاتورة. يجب أن يذكر هذا الإشعار بوضوح الخدمات المحددة المتنازع عليها، والسبب الذي دفع ميرسي كور للاعتراض على أداء الخدمات. إذا قبل الطرفان المنازعة (الاعتراض) على الفاتورة، فيجب عليهما الموافقة خطياً على الخطوات المطلوبة من المتعاقد لضمان إتمام أداء الخدمات المتنازع عليها فيما بعد وفقاً للبند الإضافية، والوقت المطلوب من المتعاقد لإكمال الخدمات.



performance of the disputed Services is subsequently completed in accordance with the Additional Terms, and the time required of Contractor to complete the Services. b. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Mercy Corps will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items set forth in the notice of disputed charges. c. Mercy Corps may off-set any amount it owes Contractor against any amount Contractor owes Mercy Corps. 5. Taxes, Duties and Expenses. a. Except as otherwise provided in the Statement of Services, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties and other governmental charges with respect to the provision of Services. If the law requires Mercy Corps to withhold taxes from payments to Contractor, Mercy Corps may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. Mercy Corps will deliver to Contractor an official notice for such taxes. Mercy Corps will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. b. In the event Statement of Services does allow for reimbursement of Contractor expenses, such expenses must be reasonable and included in the scope of allowable expenses stated in Schedule I and fully documented with receipts and any other documentation reasonably necessary for Mercy Corps to determine the costs were reasonable and properly incurred. 6. Representations, Warranties and Additional Covenants. Contractor represents and warrants to Mercy Corps and covenants with Mercy Corps as follows. a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any agreement or obligation between Contractor and any third party. b. Contractor has the requisite skills to perform the Services in accordance with the SOW. c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the	ب. سوف تقوم ميرسي كور ، ما لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات، بدفع كل فاتورة (أو الفاتورة المعدلة إذا كانت موضوع نزاع) وفقا لشروط الدفع في غضون 30 يوم في وقت لاحق من (1) استلام الفاتورة أو (2) تسوية البنود المنصوص عليها في إشعار الرسوم المتنازع عليها. ج. يجوز لميرسي كور عمل مقاصة (تسوية) أي مبلغ بذمتها للمتعاقد مقابل أي مبلغ بذمة المتعاقد إلى ميرسي كور. 5. الضرائب ، الرسوم والمصاريف أ. ما لم ينص على خلاف ذلك في بيان الخدمات، فإن المتعاقد هو المسؤول عن كافة المصاريف التي تكبدها في الأداء بموجب هذا العقد وكافة الضرائب ، الرسوم والرسوم الحكومية الأخرى فيما يتعلق بتقديم الخدمات. إذا كان القانون يتطلب من ميرسي كور أن تقوم باستقطاع الضرائب من المدفوعات إلى المتعاقد، يجوز لميرسي كور استقطاع تلك الضرائب ودفعها إلى السلطة الضريبية المناسبة. سوف تقوم ميرسي كور بتسليم إيصال رسمي للمتعاقد بهذه الضرائب. وسوف تبذل ميرسي كور جهودا معقولة لتقليل أي ضرائب مستقطعة إلى الحد الذي يسمح به القانون. ب. في حال أن كان بيان الخدمات يسمح بتسديد مصروفات المتعاقد، فيجب أن تكون مثل هذه المصروفات معقولة وأن تدرج في نطاق المصروفات المسموح بها المنصوص عليها في الجدول 1 وأن يتم توثيقها بشكل كامل مع الإيصالات وأية وثائق أخرى ضرورية بشكل معقول لتقوم ميرسي كور بتحديد أن التكاليف كانت معقولة وتم تكبدها بشكل صحيح. 6. الاقرارات ، الضمانات والتعهدات الإضافية. يقر ويضمن المتعاقد إلى ميرسي كور ويتعهد مع ميرسي كور على النحو التالي: أ. ان المتعاقد يملك الحقوق والصلاحيات الكاملة لإبرام وإداء التزاماته بموجب هذا العقد. سوف لن يخرق أداء المتعاقد أي اتفاقية أو التزام بين المتعاقد وأي طرف ثالث. ب. ان المتعاقد يملك المهارات المطلوبة لإداء الخدمات وفقا إلى بيان العمل (SOW).
--	--



Services. Performance by Contractor of its obligations under this Contract will not infringe on any patent, copyright, trademark, trade secret or other proprietary right of any third party. d. Contractor will comply with all applicable law, regulations and rules in the performance of its obligations under this Contract. e. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) or the United Nations Security designation list (http://www.un.org/sc/committees/1267/qa_sanctions_list.shtml). f. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and the UK Bribery Act. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of Mercy Corps anything of value to secure any business from Mercy Corps or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from Mercy Corps, including but not limited to this Contract. g. Contractor, including its owners or employees, does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any Mercy Corps employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition. h. Contractor is not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any Mercy Corps employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by Mercy Corps.	ج. ان المتعاقد يمتلك جميع التصديقات (الشهادات) الحكومية وغيرها من التصديقات والتراخيص اللازمة لاداء الخدمات. سوف لن يخرق اداء المتعاقد لالتزاماته بموجب هذا العقد أي براءة اختراع ، حقوق طبع ونشر ، علامات تجارية ، سر تجاري أو أي حق آخر من الحقوق الامتلاكية لأي طرف ثالث. د. ان المتعاقد سوف يمثل لكافة القوانين ، اللوائح والقواعد في اداءه لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية. هـ. ان المتعاقد لم ينخرط وسوف لن ينخرط في معاملات مع ، او يقدم موارد او دعم الى ، افراد ومنظمات مرتبطة بالارهاب ، بما في ذلك اولئك الافراد او الكيانات التي تظهر في قائمة والمواطنين المعنيين خصيصا والافراد المحظورين التي تحتفظ بها وزارة الخزانة الامريكية (http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx) او قائمة التعيين الأمني التابعة للأمم المتحدة (http://www.un.org/sc/committees/1267/qa_sanctions_list.shtml). و. ان المتعاقد سوف يمثل الى ويدرب موظفيه على الامتثال الى كافة القوانين التي تكافح الرشوة ، الفساد ، الكتب والسجلات غير الدقيقة ، اجراءات الرقابة الداخلية غير الكافية وغسل الاموال ، بما في ذلك قانون الممارسات الاجنبية الفاسدة في الولايات المتحدة وقانون الرشوة في المملكة المتحدة. ان المتعاقد لم يقدم ولن يقدم اي يعطي اي موظف ، وكيل ، او ممثل لميرسي كور اي شيء قيم لضمان الحصول على اي اعمال من ميرسي كور او يؤثر على مثل هذا الشخص لتغيير بنود ، شروط او تنفيذ اي عقد مع او طلب شراء من ميرسي كور ، بما في ذلك ولكن لا يقتصر على هذا العقد. ز. ان المتعاقد لا يمتلك بصورة مباشرة او غير مباشرة ، بما في ذلك مالكيه او موظفيه ، اي شركة اخرى التي تتنافس للحصول على هذا العقد. لم يبيع المتعاقد او يحصل على معلومات سرية ذات صلة بمنح هذا العقد من اي موظف ، وكيل او ممثل تابع الى ميرسي كور. لم يقدّم المتعاقد بالتواطؤ أو التآمر مع أي فرد أو كيان آخر للحد من المنافسة على منح هذا العقد ، لتحديد الأسعار المعروضة أو بأي طريقة أخرى للتدخل في المنافسة الحرة والمفتوحة. ح. ان المتعاقد غير مملوك كلياً أو جزئياً، بشكل مباشر أو غير مباشر، من قبل أي فرد من أفراد العائلة المباشرين أو الممتدين لأي موظف ، وكيل أو ممثل تابع لميرسي كور، أو إذا كان مملوكاً بتلك الطريقة ، فقد قام المتعاقد بالإفصاح بشكل كامل عن هذه العلاقة وأنه قد تم التنازل عن تضارب مصالح محتمل ، بشكل خطي، من قبل ميرسي كور.
--	---



i. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (A) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (B) procuring a commercial sex act; or (C) using forced labor. j. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor. 7. Independent Contractor. The parties intend to be independent Contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Services. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party. 8. Work Product and Intellectual Property Rights. a. "Work Product" means any and all (1) intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property and other work product that Contractor creates (or has created), alone or jointly with one or more other persons, (a) that relates to any SOW under this Contract, (b) that results from or arises out of any services performed by Contractor for Mercy Corps, (c) for which Contractor used equipment, supplies, facilities or trade secret information of Mercy Corps in creating such work product, or (d) that is derived or otherwise created from any intellectual property, intellectual property rights, materials, tangible personal property, or other assets of Mercy Corps; and (2) materials that contain, embody, disclose, reflect, or refer to any of the foregoing. b. Mercy Corps will be the sole owner of all Work Product. To the extent allowed by applicable law, all Work Product that consists of subject matter of U.S. or any other country's copyright laws will constitute "works made for hire" under applicable copyright laws. Contractor will not provide Work Product to any person other than employees or agents of Mercy Corps. Contractor will hold all Work Product in trust for Mercy Corps. All Work Product will be deemed to be Confidential Information of Mercy Corps and subject to the provisions of Section 9. c. Contractor will promptly disclose in writing to Mercy Corps all Work Product that Contractor creates, alone or jointly with others, in the	ط. ان المتعاقد لم ينخرط في ، وسوف لن ينخرط في ، اي من الافعال التالية: (أ) الاتجار بالأشخاص (على النحو المحدد في بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال، المكمّل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية)؛ (ب) القيام بعمل جنسي تجاري؛ أو (ج) استخدام العمالة القسرية. ي. ان المتعاقد ليس محل أي تحقيق حكومي أو جهة ماثحة ولم يتم حرمانه أو إيقافه من قبل أي حكومة ، وكالة حكومية أو جهة ماثحة. 7. متعاقد مستقل. يعتزم الطرفان أن يكونا متعاقدين مستقلين. سوف يكون المتعاقد مسؤولاً فقط عن وأن تكون لديه سيطرة على وسائل، أساليب، تقنيات، موظفي وإجراءات تنفيذ الخدمات. لن يعتبر أي من الطرفين وكيلًا أو شريكًا للطرف الآخر. 8. منتج العمل وحقوق الملكية الفكرية أ. "منتج العمل" يعني أي وكافة (1) الملكية الفكرية، حقوق الملكية الفكرية، المواد، الممتلكات الشخصية الملموسة ومنتج العمل الآخر الذي ينشأه المتعاقد (أو تم إنشاؤه)، لوحده أو بصورة مشتركة مع شخص واحد أو أكثر، (أ) الذي يرتبط بأي بيان عمل (SOW) بموجب هذا العقد، (ب) الذي ينتج من أو ينشأ عن أي خدمات منفذة من قبل المتعاقد إلى ميرسي كور، (ج) الذي من أجله استخدم المتعاقد المعدات، المستلزمات، المرافق أو معلومات الأسرار التجارية التابعة إلى ميرسي كور لإنشاء مثل منتج العمل هذا، أو (د) الذي اشتق أو غير ذلك أنشأ من أي ملكية فكرية، حقوق ملكية فكرية، مواد، ممتلكات شخصية ملموسة، أو أصول أخرى تابعة لميرسي كور؛ و (2) المواد التي تضم، تجسد، تفصح عن، تعكس أو تشير إلى أي مما سبق ذكره. ب. سوف تكون ميرسي كور المالك الوحيد لكل منتج العمل. إلى الحد الذي يسمح به القانون المعمول به، فإن كل منتج عمل الذي هو موضوع قوانين حقوق الطبع والنشر في الولايات المتحدة أو أي بلد آخر سوف يشكل "مصنعات للتأجير" بموجب قوانين حقوق الطبع والنشر السارية. لن يقدم المتعاقد منتج العمل لأي شخص آخر عدا عن موظفي أو وكلاء ميرسي كور. سوف يحتفظ المتعاقد بكل منتجات العمل بأمانة لميرسي كور. سوف يعتبر كل منتج العمل معلومات سرية لميرسي كور ويخضع لأحكام القسم 9. ج. سوف يقوم المتعاقد بموجب هذا العقد بالإفصاح الفوري بشكل خطي
---	---



performance of its obligations under this Contract. d. Contractor hereby irrevocably assigns and transfers to Mercy Corps (i) all rights, title and interest in all Work Product, (ii) all related rights and remedies, and (iii) all claims (for damages or otherwise) and causes of action with respect to any Work Product. e. Contractor hereby irrevocably waives and agrees never to assert any Moral Rights that may exist anywhere in the world in or with respect to any Work Product, including claims for damages and other remedies. "Moral Rights" means any and all right to claim authorship to or to object to any distortion, mutilation or other modification or other derogatory action in relation to a work, whether or not such action would be prejudicial to the author's reputation, and any similar right, existing under common or statutory law of any country in the world or under any treaty, regardless of whether or not such right is denominated or generally referred to as a "moral right". 9. Confidentiality. Contractor will maintain, and cause each of its employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information Mercy Corps provides to Contractor that Mercy Corps identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding Mercy Corps' policies and practices. Upon Mercy Corps' request, Contractor will return to Mercy Corps all confidential information provided by Mercy Corps to Contractor. 10. Indemnification. Contractor will indemnify Mercy Corps and each of its officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party or by Contractor arising out of, in connection with, or as a result of this Contract, any failure by Contractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.	الى ميرسي كور عن كل منتج عمل يقوم المتعاقد بإنشائه، بمفرده أو بالاشتراك مع الآخرين، في أداء التزاماته بموجب هذا العقد. د. يقوم المتعاقد بموجب هذا العقد بالتنازل وينقل بشكل نهائي وغير قابل للإلغاء الى ميرسي كور (1) كافة الحقوق، الملكية والفائدة في كل منتج العمل، (2) كافة الحقوق ذات الصلة، و (3) كافة المطالبات (عن الأضرار أو غير ذلك) وأسباب رفع الدعوى فيما يخص أي منتج عمل. هـ. يتنازل ويوافق المتعاقد بموجب هذا العقد بشكل غير قابل للإلغاء على عدم تأكيد أي حقوق معنوية التي قد تكون موجودة في أي مكان في العالم في أو فيما يتعلق بأي منتج عمل، بما في ذلك المطالبات بالتعويضات والجزاءات الأخرى. "الحقوق الأدبية أو الأخلاقية" تعني أي وكل الحق في المطالبة بالسلطة على أو الاعتراض على أي تزييف، تشويه أو أي تعديل آخر أو أي إجراء مهين آخر يتعلق بعمل ما، سواء كان هذا الإجراء من شأنه أن يضر بسمعة المؤلف، وأي حق مشابه، قائم بموجب العرف أو القانون الإلزامي لأي بلد في العالم أو بموجب أي معاهدة، بصرف النظر عما إذا كان هذا الحق أو لم يكن محصوراً أو يشار إليه عموماً باسم "حق أدبي أو أخلاقي". 9. السرية. سوف يحتفظ المتعاقد، ويتسبب بأن يحتفظ كل موظف لديه وآخرون يتعاقد معهم لأداء التزاماته بموجب هذا العقد، بسرية: (1) أي معلومات تقدمها ميرسي كور الى المتعاقد التي تحددها ميرسي كور على أنها سرية؛ (2) شروط وأحكام هذا العقد؛ و (3) المعلومات غير العامة التي تتعلق بممارسات وممارسات ميرسي كور. سوف يقوم المتعاقد، بناء على طلب ميرسي كور، بإعادة الى ميرسي كور جميع المعلومات السرية التي تقدمها ميرسي كور الى المتعاقد. 10. التعويض. سوف يقوم المتعاقد بتعويض وإبراء ذمة ميرسي كور وكل من مدائها، أعضاء مجلس إدارتها، موظفيها، ممثلها ووكلائها (يطلق على كل منهم اسم "المعوض له") من، أي وكافة الخسائر، المطالبات، الأضرار، المطلوبات، أي تحقيقات حكومية أو لجهة ماثحة، غرامات أو عقوبات ومصاريف ذات صلة (بما في ذلك الأضرار العرضية والتبعية والتعويضات المحاماة المعقولة، سواء التي تم تكديدها في التحقيق، المحاكمة أو على مستوى الاستئناف أو غير ذلك) التي تكبدها أي معوض له أو تم تأكيدها ضد أي معوض له من قبل أي طرف ثالث أو من قبل المتعاقد الناشئة عن، أو ذات الصلة، أو نتيجة لهذا العقد، أو أي إخفاق من قبل المتعاقد لأي من أقراراته وضمائنه بموجب هذا العقد، شريطة ألا يكون مثل هذا التعويض، فيما يخص أي معوض له، متاحاً إلى الحد الذي تكون فيه مثل هذه الخسائر، المطالبات، الأضرار، المطلوبات أو النفقات ذات الصلة نتيجة عن الإهمال الجسيم أو الغش من قبل هذا المعوض له.
---	---



11. Termination. This Contract may be terminated under the following circumstances: - by both Parties on mutual written agreement of the Parties; - by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in Schedule I has expired; - by Mercy Corps immediately upon written notice in the event Mercy Corps' donor(s) terminates or withdraws funding that Mercy Corps would use to pay Contractor under this Contract; - by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach; - by either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or - by Mercy Corps immediately upon written notice if Mercy Corps using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case Mercy Corps may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied. In the event of termination due to Contractor's breach of this Contract or by Contractor for Contractor's convenience, Mercy Corps will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event termination is due to Mercy Corps' breach of this Contract, by Mercy Corps for Mercy Corps' convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, Mercy Corps will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, Mercy Corps will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension. 12. Dispute Resolution. Any unresolved dispute or claims will be settled by arbitration administered by the International Centre for Dispute Resolution in accordance with its International Arbitration Rules. The number of arbitrators will be one. The place of arbitration will be Portland, Oregon. The language of the arbitration will be English. 13. Access to Books and Records. Mercy Corps, its donors (including, if applicable, USAID, and the	11. الإنهاء : يجوز أن يتم إنهاء هذا العقد في ظل الظروف التالية: - من قبل كلا الطرفين بناءً على اتفاق خطي مشترك للطرفين ؛ - من قبل أي طرف لملائمته بواسطة إشعار خطي وبعد أن تنتهي فترة إشعار الإنهاء المحددة في الجدول 1 ؛ - من قبل ميرسي كور فوراً بناءً على إشعار خطي في حال أن تقوم الجهة المانحة (الجهات المانحة) لميرسي كور بإنهاء أو سحب التمويل الذي كانت ميرسي كور سوف تستخدمه لتدفع إلى المتعاقد بموجب هذا العقد ؛ - من قبل أي طرف بسبب خرق الطرف غير المخالف لهذا العقد والاختلاف في تصحيح هذا الخرق في غضون 15 يوم من إشعار مسبق بهذا الخرق؛ - من قبل أي طرف بناءً على إشعار خطي في حال حدث القوة القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة بشكل معقول ، عصيان ، تغيير في القانون أو إجراء أو عدم اتخاذ إجراء حكومي ، إضراب ، كارثة طبيعية أو حدث مماثل، يمنع الطرف القائم بالإنهاء من أن يكون قادراً على الوفاء بالتزاماته بموجب هذا العقد؛ أو - من قبل ميرسي كور فوراً بناءً على إشعار خطي إذا قررت ميرسي كور وفقاً لتقديرها الخاص أن المتعاقد قد خرق أو سوف يخرق أي من ضماناته ، تعهداته أو إقراراته في هذا العقد، وفي هذه الحالة يجوز لميرسي كور حجب أي وكافة المبالغ المستحقة للمتعاقد إلى أن يتم إصلاح مثل هذا الخرق. لن تكون ميرسي كور ، في حال الإنهاء بسبب خرق المتعاقد أو من قبل المتعاقد لغرض ملائمة المتعاقد، ملزمة بدفع إلى المتعاقد عن أي عمل تم إنجازه جزئياً. وفي حالة الإنهاء بسبب خرق ميرسي كور أو من قبل ميرسي كور لغرض ملائمة ميرسي كور، بسبب قوة القاهرة، أو بسبب فقدان التمويل، سوف تكون ميرسي كور ملزمة بأن تدفع إلى المتعاقد عن تكاليفه المعقولة، بالتناسب والعمل المنجز والفواتير التي تم تكديدها بشكل صحيح قبل الإنهاء. ومع ذلك، فلن تكون ميرسي كور مسؤولة عن أي نفقات تكبدتها تحسباً لإنهاء أو تعليق. 12. تسوية المنازعات. سوف يتم تسوية أي نزاع أو مطالبات لم يتم حلها بعد عن طريق التحكيم الذي يديره المركز الدولي لتسوية المنازعات وفقاً لقواعد التحكيم الدولية وسيكون عدد المحكمين واحد وسيكون مكان التحكيم بورتلاند ولاية أوريغون تكون لغة التحكيم هي اللغة الإنجليزية.
---	--



Comptroller General of the United States) and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions for a period of seven years following the completion of the Contract. 14. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and Mercy Corps. In the event of a conflict between the Donor Terms and any other provision of this Contract or any other document between Contractor and Mercy Corps, the Donor Terms will prevail. 15. Miscellaneous. a. This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Oregon (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof. b. No right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) will be assigned without the prior written consent of Mercy Corps. Any assignment without such consent will be void. Mercy Corps may assign its rights under this Contract. c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient). d. Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract. e. If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract. f. Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract	13. الوصول الى الكتب والسجلات. سوف يكون لميرسي كور ، متاحيا (بما في ذلك، إن وجدت، الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (USAID) والمراقب المالي العام للولايات المتحدة) وأي ممثلين لهم الوصول إلى أي كتب ، وثائق ، أوراق وسجلات للمتعاقد ذات صلة مباشرة بهذا العقد لغرض إجراء عمليات التدقيق ، الفحص ، المقطعات والنسخ لمدة سبع سنوات بعد انجاز العقد. 14. الشروط والاحكام الاضافية للجهة المانحة. إن شروط الجهة المانحة (إن وجدت) هي متضمنة في هذا العقد بالإشارة وهي ملزمة بالكامل على المتعاقد وميرسي كور. في حال تضارب بين شروط الجهة المانحة وأي احكام اخرى لهذا العقد أو أي وثيقة أخرى بين المتعاقد وميرسي كور ، فسوف تسود شروط الجهة المانحة. 15. فقرات متنوعة أ. سوف يخضع هذا العقد وحقوق والتزامات الأطراف في هذا العقد ويفسر وفقا لقوانين جمهورية العراق (باستثناء اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع)، دون اعتبار إلى احكام تضارب القوانين بشأن ذلك. ب. لا يجوز للمتعاقد التنازل عن أي حق أو التزام بموجب هذا العقد (بما في ذلك الحق في تلقي الأموال المستحقة) دون موافقة خطية مسبقة من ميرسي كور. وأن أي تنازل دون موافقة من هذا القبول سوف يكون باطلا. يجوز لميرسي كور التنازل عن حقوقها بموجب هذا العقد. ج. سوف تكون كافة الإشعارات المنصوص عليها في هذا العقد خطية وسوف يتم تسليمها باليد أو بواسطة خدمة البريد السريع ، البريد الإلكتروني أو الفاكس وفقا لمعلومات الاتصال لكل طرف المنصوص عليها في الجدول 1. وتعتبر الإشعارات انه قد تم اعطاؤها عند استلامها، شريطة ان تعتبر الإشعارات المرسله بالبريد الإلكتروني أو الفاكس انه قد تم استلامها عند إرسالها (إلا إذا ، اذا لم ترسل خلال ساعات العمل العادية للمستلم، فسيتم اعتبارها مستلمة عند افتتاح الاعمال في يوم العمل التالي للمستلم). د. ان الوقت هو جوهر كل التزام للمتعاقد بموجب هذا العقد. هـ. اذا كان أي حكم من احكام هذا العقد محظورا أو غير صالح بموجب القانون الساري، فإن هذا الحكم لن يكون فعالا إلا بقدر هذا الحظر أو البطلان دون إبطال باقي هذا الحكم أو أي احكام متبقية لهذا العقد. و. مالم ينص على خلاف ذلك أعلاه، يجوز تعديل أو تحويل هذا العقد فقط بواسطة وثيقة خطية موقعة من الطرفين. هذا ان هذا العقد يشكل مجمل
---	---



constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous Contracts and understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof. g. No failure on the part of Mercy Corps to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to Mercy Corps. h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation or expiration of this Contract. IN WITNESS WHEREOF, this Service Contract has been duly executed as of the date first written above. MERCY CORPS Name: _____ Title: _____ Date and Signature: _____ _____ Title: Driver with Vehicle _____ Date and Signature: _____ Finance Review Name: _____ Title: _____ Date and Signature: _____	العقد بين الطرفين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ويحل محل أي وجميع الاتفاقيات والفهمات السابقة، شفوية أو مكتوبة، المتعلقة بموضوع هذا العقد. ز. لا يجب أن يعمل أي أخفاق من جانب ميرسي كور في ممارسة، ولا أي تأخير في ممارسة أي حق، سلطة، امتياز أو تدابير بموجب هذا العقد على أنه بمثابة تنازل عنها؛ كما أنه لا يجب أن تحول أي ممارسة فردية أو جزئية لأي حق، سلطة، امتياز أو تدبير من هذا القليل دون أي ممارسة أخرى أو ممارسة أخرى لها أو ممارسة أي حق، سلطة، امتياز أو تدبير آخر. إن الحقوق والتعويضات بموجب هذا العقد هي تراكمية وليست حصرية على أي حقوق، صلاحيات، امتيازات وتدابير التي قد تكون متاحة بغير ذلك إلى ميرسي كور. ح. سوف تبقى أحكام الضمان، الإقرارات، تسوية المنازعات، السرية والتعويض لهذا العقد سارية المفعول بعد انتهاء، إلغاء أو انتهاء هذا العقد. وإثباتاً لما تقدم، فقد تم تنفيذ عقد الخدمة هذا على النحو الواجب اعتباراً من التاريخ المكتوب أولاً في أعلاه. ميرسي كور الاسم : _____ المنصب : _____ التاريخ والتوقيع : _____ _____ المنصب : سائق مع سيارة _____ التاريخ والتوقيع : _____ _____ المراجعة المالية الاسم : _____ المنصب : _____ التاريخ والتوقيع : _____
---	---



	الجدول 1 بيان الخدمات – سعر ثابت
SCHEDULE I: ADDITIONAL TERMS Statement of Services – Fixed Price	
1. Services and Statement of Work: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following services in the following manner.	1. الخدمات وبيان العمل: وفقاً لشروط العقد، يوافق المتعاقد على أداء الخدمات التالية بالطريقة التالية:
a. Background: Mercy Corps XXXX team needs Provision of Rental Vehicle with Driver Services for Mercy Corps XXXX team needs in XXXX . A Driver with his own vehicle will work within the Program department with an Operational Support structure, committed to provide reliable and compliant support to program activities in order to achieve efficient service to program beneficiaries.	أ. المعلومات الأساسية: يحتاج فريق XXXX في ميرسي كور لخدمة تأجير المركبات مع خدمات السائق لاحتياجات فريق XXXX في XXXX . وسيعمل السائق مع سيارته الخاصة ضمن إدارة البرنامج وضمن هيكل قسم العمليات. يلتزم بتقديم دعم جاد ومتوافق مع أنشطة البرنامج من أجل تحقيق خدمة فعالة للمستفيدين من البرنامج.
b. Scope of Work: The driver will join Mercy Corps he will be responsible to provide safe transportation services for Program team and support staff within districts of XXXXXX . The driver is responsible for:	ب. نطاق العمل: عندما ينضم السائق لميرسي كور سيكون مسؤولاً عن توفير خدمات النقل الآمن لفريق البرنامج وموظفي الدعم داخل مناطق XXXXXX . السائق هو المسؤول عن:
1-Transport XXXXXX team for outreach meetings with local community, participants and coordination meetings relating to program activities (Field Visits, Door to Door visits, Camps visit, etc...) within the districts mentioned above. 2-Provide daily transportation of XXXXXX to field locations and any other relevant transportation for the program activities within the districts mentioned. 3- Provide transportation service to XXX Team to and from XXXXX to XXXX an average of X times a month as regular activities. 4- Cooperate and be of assistance to staff and visitors – assist in troubleshooting potential problems during daily business. 5-The driver will adhere to all traffic and MC safety rules and follow the transport guidelines required by the MC Operations/transport department.	1-نقل فريق XXXXXX لغرض الاجتماعات الخارجية مع المجتمع المحلي، والمشاركين، واجتماعات التنسيق المتعلقة بالأنشطة البرنامج (الزيارات الميدانية، الزيارات من الباب إلى الباب، زيارة المخيمات، الخ ...) داخل المناطق المذكورة أعلاه. 2- توفير النقل اليومي من XXXXXX إلى المواقع الميدانية وأي وسائل النقل الأخرى ذات الصلة لأنشطة البرنامج داخل المقاطعات المذكورة. 3- تقديم خدمة النقل لفريق XXX من XXXXX إلى XXXX بمعدل مرة في الشهر كنشطة منتظمة. 4- تعاون ومساعدة الموظفين والزوار - المساعدة في حل المشاكل المحتملة خلال الأعمال اليومية. 5- يلتزم السائق بجميع قواعد المرور وقواعد السلامة في ميرسي كور ويتابع إرشادات النقل التي تتطلبها إدارة العمليات / النقل.
When necessary for outreach purposes the transportation services will be made available for XXXXXXTeam from XXXX to XXXX , XXXX , XXXX or XXXX if program activities required.	وعند الضرورة لأغراض الخارجية، ستتاح خدمات النقل لفريق XXXXXX من XXXX إلى XXXX أو XXXX أو XXXX إذا كانت أنشطة البرنامج مطلوبة.
ESSENTIAL JOB FUNCTIONS: - The Contractor will be managed in his day-to-day activities by XXXXXX , or as assigned by the line manager. - The Contractor will be assigned duties on weekends, holidays, and after normal working hours if required subject to the Contractor's discretion.	مسؤوليات الوظيفة الأساسية: - ستتم إدارة أمور المتعاقد اليومية عن طريق XXXXXX أو شخص يحد من قبل المدير المباشر. - من الممكن العمل في أيام العطل ونهاية الاسبوع اذا طلب ذلك ويخضع لتقدير المتعاقد.



- The Contractor will provide a vehicle(s) in roadworthy condition, and will regularly check engine, brakes, air condition, tires, etc. and repair or replace as needed. - Vehicles will be subject to regular inspection by MC. Mercy Corps reserves the right to reject any vehicle or service which does not meet its agreed specifications. - Where service is rejected due to a failure to meet project specifications, and/or where failure to ensure secure and safe transport results in MC's rejection of the service, and/or any damage or loss occurring to the vehicle during the services, any financial cost will be borne solely by the Contractor. - MC will not be responsible for any damage, labor, service, or parts. - The Contractor will ensure that the vehicle is equipped with the following: i. functioning seat belts j. spare tire k. first aid kit l. fire extinguisher m. basic tool kit n. copy of vehicle registration o. copy of driver's license p. folder containing attendance sheets, vehicle log sheets, and security permits (to be supplied by MC). - The Contractor must be respectful to MC passengers, ensure passengers are provided with the maximum comfort levels possible (e.g., using heaters and A/C when appropriate), and abide by MC's Code of Conduct and general guidelines for vehicle usage provided by MC. - Only the Contractor will be allowed to drive the vehicle during normal use. Under exceptional circumstances (for example, where the security of MC staff is considered to be at risk) someone else from MC staff may drive the vehicle to a safe destination. - Only MC personnel, and/or other persons authorized by MC, may be carried in vehicles while in service. - Only MC materials/goods, or other items authorized by MC may be transported in the Contractor's vehicle while the said vehicle in service to MC. - No weapons or illegal materials/goods may be carried in the vehicle at any time. - Transport of contraband or prohibited items is strictly prohibited. Any violation of this regulation will give MC the option of terminating this contract, without	- على المتعاقد توفير مركبة (مركبات) بحالة جيدة وسيتم فحص المحرك ونظام التوقف ونظام التكييف والإطارات الخ وصيانة وتصليح ما يحتاج منها . - تكون المركبات خاضعة لعمليات تفتيش منتظمة من قبل ميرسي كور، تحتفظ ميرسي كور بالحق في رفض أي مركبة أو خدمة لا تتوافق مع المواصفات المتفق عليها . - عند رفض الخدمة بسبب الإخفاق في ما لا يتطابق مع مواصفات المشروع و/أو يتدخل الإخفاق بأمان وسلامة النقل ويتسبب بالرفض من قبل ميرسي كور، و/أو الإضرار الناتجة أثناء تقديم الخدمات، يتم دفع كامل التكلفة من قبل المتعاقد . - ميرسي كور ليست مسؤولة عن أي ضرر أو عمل أو صيانة أو مواد احتياطية . - يضمن المتعاقد تواجد المواد المدرجة أدناه في المركبة أ. حزام الأمان يعمل ب. الإطارات الاحتياطية ج. الإسعافات الأولية د. طفلية حريق - هـ. مجموعة من الأدوات الأساسية و. نسخة من سجل السيارة. ز. نسخة من رخصة القيادة ح. المجلد الذي يحتوي على ورقة الحضور، وسجل حركة السيارة (من قبل ميرسي كور). - على المتعاقد احترام ركاب ميرسي كور وضمان توفير أقصى مستويات الراحة الممكنة للركاب (على سبيل المثال، استخدام نظام التكييف عند الاقتضاء) والالتزام بقواعد ميرسي كور للسلوك والمبادئ التوجيهية العامة لاستخدام المركبات التي تقدمها ميرسي كور. - فقط المتعاقد هو المخول الوحيد بقيادة المركبة أثناء وقت العمل العادي، في ظل ظروف استثنائية (مثل في حالة اعتبار أمن موظفي ميرسي كور في خطر) يجوز لشخص آخر من موظفي ميرسي كور قيادة المركبة إلى منطقة آمنة . - يتم نقل موظفي MC و/أو أشخاص آخرين مخولين من قبل MC فقط بالمركبة أثناء وقت العمل. - يتم نقل فقط المواد/البضائع أو مواد أخرى مسموح بها من قبل MC فقط بمركبة المتعاقد أثناء وقت العمل. - يمنع نقل الأسلحة والمواد والبضائع الممنوعة في أي وقت. - نقل الممنوعات والمواد المشابهة ممنوع وبشكل حصري في أي وقت. إن أي مخالفة لهذه التعليمات تعطي MC خيار إنهاء هذا
---	---



notice. - In the event a vehicle(s) break(s) down, the Contractor shall make all necessary arrangements for immediate replacement of the said vehicle(s) while the original vehicle(s) is being repaired. - The Contractor will retain sole responsibility for any injuries, death, loss or damage sustained to third parties resulting from the operation of vehicles under hire by MC. - The vehicle must have third party insurance and Mercy Corps will not hold any responsibility in case of accidents. - This vehicle will carry MC members to designated areas whenever needed. - The contractor must adhere to Mercy Corps Safety and Security procedures as explained by Safety and Security Department. REPORTS DIRECTLY TO: XXXXXXXX WORKS DIRECTLY WITH: XXXXX Program team and Operations Department in MC XXXX Office. KNOWLEDGE AND EXPERIENCE: - Minimum 3 years driving experience & good knowledge of city routes, tourist attractions, location of important places in the city (hotels, hospitals, police station, etc...) - Knowledge of routes, duty stations, project areas, the NGO and diplomatic community is required. - Previous experience working with NGO organization is an asset. - Valid driving license and documentation; - Familiar with traffic laws and rules; - Having good knowledge of vehicle maintenance; - Fluent in written and spoken Arabic, XXX, XXX and working knowledge of English; PC literate (basics); - Ability to work in teamwork environment; - Physically and mentally fit, for the duties required by the position; - Prepared to drive out of XXXXX as temporary duty trips as required by the job. c. Deliverables: The Contractor shall deliver the following deliverables in accordance with the schedule set in Section 2 below: i. Deliverable 1: The Contractor shall provide regular transport services to MC Programs and	العقد، دون سابق إنذار. - في حال حدوث عطل أو طارئ للمركبة، على المتعاقد القيام بالترتيبات اللازمة لاحتضار بديل فوري للمركبة أثناء صيانة المركبة العاطلة. - يكون المتعاقد هو المسؤول الوحيد عن كل إصابة أو موت أو ضياع أو أذى لأي طرف ثالث تتسبب به المركبة المستأجرة من قبل ميرسي كور. - يجب أن يكون لدى السيارة التأمين من طرف ثالث و ميرسي كور لن تحمل أي مسؤولية في حالة وقوع حوادث. - هذه السيارة سوف تتحمل نقل موظفين ميرسي كور إلى مناطق معينة كلما دعت الحاجة. - يجب على المقاول/السائق الالتزام بإجراءات السلامة والأمن في ميرسي كور كما هو موضح من قبل قسم السلامة والأمن. ارسال التقارير المباشرة إلى : العمل مباشرة مع : فريق برنامج و قسم العمليات في مكتب المعرفة والخبرة: - الحد الأدنى 3 سنوات تجربة القيادة والمعرفة الجيدة من طرق المدينة، ومناطق تواجد السكان، وموقع الأماكن الهامة في المدينة (الفنادق والمستشفيات ومركز الشرطة، الخ...). -مطلوب معرفة الطرق ومراكز العمل ومناطق المشروع، والمنظمات غير الحكومية والمجتمع الدبلوماسي. -الخبرة السابقة في العمل مع المنظمات غير الحكومية هي افضلية. -رخصة القيادة والوثائق يجب ان تكون سارية المفعول. -الذراية بقوانين وقواعد المرور. -وجود معرفة جيدة بصيانة المركبات. -يجيد اللغة العربية المكتوبة والمنطوقة، و ، و معرفة العمل باللغة الإنجليزية. معرفة باستخدام الحاسوب (اساسيات)؛ -القدرة على العمل في بيئة العمل الجماعي. -القتاسب جسديا وعقليا، للواجبات التي يتطلبها المنصب. - الاستعداد للعمل خارج كرحلات مؤقتة حسب ما هو مطلوب من قبل الوظيفة (كما دعت الحاجة). ج. المنجزات: يجب على المتعاقد ان يسلم المنجزات (النواتج) التالية وفقا الى الجدول المنصوص عليه في القسم 2 ادناه: 1) المنجز (الناتج) 1: طوال مدة سريان هذا العقد، يلتزم المتعاقد بتقديم خدمات النقل المنتظمة لموظفي برامج ميرسي كور و الفريق الداعم،
--	---

support staff, five (5) days a week, Sunday through Thursday, for the period mentioned in clause #1, based in XXXX and travelling to / from all accessible areas of Iraq. Working hours are from 8:00 am to 4:30 pm every day, except for Friday and Saturday. The Contractor shall be available during regular working hours at all times throughout the regular work week with occasional work on the weekends, holidays, and after normal working hours as required.

The term "Services" means all services, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the scope of work (the "SOW").

2. Performance Period: The start date of this Contract is XXXX and, unless earlier terminated in accordance with Section 11, has an end date of XXXX. The individual due dates of each deliverable are as follows:

Deliverable #	Deliverable Description	Deliverable Due Date
1	Transport services to MC Programs and support staff, five (5) days a week, Sunday through Thursday	XXXXX, 2018

3. Pricing: This is a firm and fixed price Contract that includes a ceiling amount of XXXX USD for Services rendered under this Contract, Payments will be made according to the deliverables schedule below:

Deliverable #	Deliverable Description	Deliverable Price	Total Contract Price
1	Transport services to MC Programs and support staff, five (5) days a week, Sunday through	XXXXXX Per Month	XXXXXX

خمسة ايام في الاسبوع: من الاحد حتى الخميس في مواقع مختلفة في XXXX والتقتل الى ومن كل المناطق المتاحة في العراق. ساعات العمل من الثامنة صباحا الى الرابعة والنصف عصرا كل ايام الاسبوع عدا الجمعة والسبت، إن المتعاقد يكون تحت الطلب عند الحاجة لتقديم الخدمات في جميع الاوقات خلال اسبوع العمل المعتاد، كما يقوم بالعمل في اوقات العطل الاسبوع وايام العطل الرسمية اذا تم طلبه.

ان مصطلح "الخدمات" يعني كافة الخدمات ، بما في ذلك تسليم كافة المنجزات ، المنصوص عليها في هذا البند ، والتي هي بيان العمل ("SOW").

2. فترة الاداء: ان تاريخ البدء لهذا العقد هو XXXX ، ومالم يتم انفاؤه في تاريخ اسبق وفقا الى القسم 11 ، يكون له تاريخ انتهاء XXXX. إن التواريخ المحددة الفردية لكل منجز (نتج) هي كما يلي:

رقم المنجز (النتج)	وصف المنجز (النتج)	التاريخ المحدد للمنجز (النتج)
1	خدمة القتل لموظفي البرامج والدعم لمنظمة ميرسي كور. خمسة (5) ايام بالاسبوع كم الاحد الى الخميس	XXXXXX, 2018

3. السعر: ان هذا عقد ذو سعر ثابت. مع سقف مبلغ XXXX دولار امريكي للخدمات المقدمة بموجب هذا العقد. وفقا الى جدول المنجزات (النواتج) انفاؤه:

رقم المنجز	وصف المنجز	سعر المنجز	السعر الكلي
1	خدمة القتل لموظفي البرامج والدعم لمنظمة ميرسي كور. خمسة (5) ايام بالاسبوع كم الاحد الى الخميس	XXXXXXX للشهر الواحد	XXXXXX

Thursday							
- Office holidays and closures will be considered as paid days. - MC shall pay the Contractor an additional flat rate of 25 USD (Twenty-five U.S. Dollars) for each daily business travel over 200 KMs up to 400 KMs to cover additional fuel and other costs, to be paid with the monthly payments. - MC shall pay the Contractor an additional flat rate of 45 USD (Forty-five U.S. Dollars) for each daily business travel over 400 KMs up to 600 KMs to cover additional fuel and other costs, to be paid with the monthly payments. - Pay for the hours worked on weekends and afterhours will be calculated on a prorated basis. (Based on 22 days per month, and 8 hours per day). - The fee is inclusive of all costs, such as fuel, car usage and driver's compensation, and any other cost related to the trip, applicable for all areas in Iraq. - Rate for leave days requested by the contractor will be deducted from the Contractor's' final monthly payment on a prorated basis (based on 22 days per month, and 8 hours per day). - The Contractor will be responsible for regular maintenance, repairs, and for all the costs related to keeping their vehicle in full working order. - The contractor will be responsible for his food and residence. - Mercy Corps will cover the residence and food meals for contractor based on travel policy for Mercy Corps(excluded the lunch as it is included on the daily working wages) only if requested by Mercy Corps and approved by Head of Office in writing due to security situation or work related need to stay overnight out of Driver/contractor's base city. - Contractor is entitled to USD 100 bonus for the holiday of each Eid Al Fitir & Eid Al Adha. This will be paid either at the same time as the monthly				- العطل المكتبية وأيام الإغلاق سوف تعتبر أيام مدفوعة الأجر. - ميرسي كور سوف تدفع للمتعاقدين معدل 25 دولار أمريكي (خمسة وعشرون دولار أمريكي) لكل يوم سفره عمل يتجاوز 200 كم لحد 400 كم لتغطية الوقود الإضافي والمصاريف الأخرى وتدفع مع الدفعة الشهرية. - ميرسي كور سوف تدفع للمتعاقدين معدل 45 دولار أمريكي (خمسة وأربعون دولار أمريكي) لكل يوم سفره عمل يتجاوز 400 كم لحد 600 كم لتغطية الوقود الإضافي والمصاريف الأخرى وتدفع مع الدفعة الشهرية. - سيتم الدفع الساعات عطل نهاية الاسبوع (الجمعة والسبت) والساعات الإضافية على أساس تناسبي (بالاعتماد على 22 يوم بالشهر و 8 ساعات في اليوم). - يشمل الرسم جميع التكاليف، مثل الوقود، واستخدام السيارة، وتعويض المتعاقدين، وأية تكاليف أخرى تتعلق بالرحلة، تنطبق على جميع المناطق في العراق. - سيتم خصم معدل أيام الإجازة التي يطلبها المتعاقدين من الدفعة الشهرية النهائية للمتعاقدين على أساس تناسبي (على أساس 22 يوما في الشهر و 8 ساعات في اليوم). - سوف يكون المتعاقدين مسؤولا عن الصيانة الدورية والتصليح، وبالنسبة لجميع التكاليف المتعلقة بالحفاظ على مركبتهم من أجل ابقاء المركبة صالحة للعمل بشكل كامل . - تتحمل المتعاقدين مسؤولية السكن والطعام. - تتحمل ميرسي كور السكن والطعام حسب سياسة سفر ميرسي كور (باستثناء الغذاء كما هو مدرج في أجور العمل اليومية) إلا إذا طلبت من ميرسي كور ووافق عليها مدير المكتب كتابة بسبب الوضع الأمني أو العمل ذات الصلة الحاجة للبقاء بين عشية وضحاها خارج المدينة الأساسية للسائق للمقاول. - سيتم الدفع للمتعاقدين 100 دولار لكل عيد فطر او عيد أضحي، سوف يتم دفع المستحقات مع الدفعة الشهرية او حسب الوقت المقرر من قسم الحسابات.			



payment or on a date designated by the Finance Department. The contractor is entitled to monthly phone credit of IQD 20,000 the contractor is expected to have a credit in the phone for checking in and for any emergency. 4. Invoicing and Payment Terms: MC will pay monthly service payments (and any additional pay, if earned) by XXXXX in US Dollars by the fifth (5) day of the following month, based on the approved monthly Completion of Service Work Report, as shown in SCHEDULE III 5. Key Personnel: XXXXXXXX (Driver Name). 6. Authorized Representatives and Contact Information: Mercy Corps: Only the following Mercy Corps employees are authorized to agree to any amendment of this Contract: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Contractor: Contractor's authorized representative for all purposes is: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Only the following Mercy Corps employees are authorized to receive invoices, accept, or reject Services or sign SCRs. XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX 7. Termination for Convenience Notice Period: 7 Days (the "Termination Notice Period") 8. Donor Terms: The Donor Terms are set forth in Schedule II is hereby incorporated in this Contract by reference.	سيتم الدفع للمتعاقد دفعة شهرية 20,000 دينار عراقي كارت رصيد ليتم التحقق لحالات الطوارئ. 4. تحرير الفواتير وشروط الدفع: تدفع ميرسي كور مدفوعات الخدمة الشهرية (وأي أية أجور إضافية، إذا تم الحصول عليها) بالـ دولار الأمريكي في يوم (5) من الشهر التالي، استناداً إلى تقرير إتمام العمل الشهري المعتمد، كما هو مبين في الجدول III. 5. الموظفين الرئيسيين: (السائق). 6. الممثلين المخولين ومعلومات الاتصال: ميرسي كور: فقط موظفي ميرسي كور التالية اسمائهم مخولين بالموافقة على أي تعديل لهذا العقد: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX المتعاقد: الممثل المخول للمتعاقد لكافة الأغراض هو: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX فقط موظفي ميرسي كور التالية اسمائهم مخولين باستلام الفواتير ، قبول ، أو رفض الخدمات أو التوقيع على تقارير فحص الخدمة (SCRs). XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX 7. فترة اشعار الانتهاء للمواعمة : 7 ايام ("فترة اشعار الانتهاء"). 8. شروط الجهة المانحة: ان شروط الجهة المانحة المنصوص عليها في الجدول 2 متضمنة في هذا العقد بالاشارة.
--	--



Schedule II Donor Clauses

Clauses from European Union:

بنود وفقرات الاتحاد الأوروبي

Mercy Corps has received funding from the European Union. Mercy Corps, in accordance with the European Union regulations under which this contract is executed, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

تلقت مرسى كور تمويلًا من الاتحاد الأوروبي. و وفقًا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد، ويتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود.

Liability/Indemnity

Under no circumstances nor for any reason whatsoever will the European Union be held liable for damages as a result of the work pursuant to this Contract.

المسؤولية / التعويض

تحت أي ظرف من الظروف و لأي سبب من الأسباب المجهر يقر بعدم مسؤولية الاتحاد الأوروبي عن الأضرار نتيجة للعمل وفقًا لهذا العقد.

Right of Access/ Audit

- The Vendor will be responsible for holding all invoices, receipts and financial and accounting documents relating to this Contract for at least seven years following final payment made under this Contract.
- The Vendor will allow Mercy Corps or the European Union (or any other organisation authorised by the European Union) access to the location where the Vendor is based or any location where the Services are being implemented and to all documents, information and other material related to this Contract (including in electronic format), necessary to assess, or audit the implementation of the project and compliance with this Contract. Such audit may take place at any time during this Contract and up to seven years following final payment made under this Contract.

حق الوصول / التدقيق

- أ- تقع على البائع حق مسؤولية الاحتفاظ بالفواتير والوصولات والملفات المالية المتعلقة بهذا العقد لفترة لا تقل عن سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.
- ب - يعطي البائع الصلاحية لميرسي كور أو الاتحاد الأوروبي (أو أي منظمة أخرى أذن بها الاتحاد الأوروبي) الوصول إلى موقع البائع أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

Confidentiality

The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to the European Union. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with the European Union as required.

الخصوصية

يقر البائع أن ميرسي كور لها التزامات الإبلاغ إلى الاتحاد الأوروبي. وفقًا لذلك، يوافق البائع على تبادل المعلومات حول البائع أو الخدمات مع الاتحاد الأوروبي كما هو مطلوب.

Service Contract No.: **TO ADD**



Anti-corruption

The Parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this Clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance.

Mercy Corps recognizes that in complying with this Clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom.

مكافحة الفساد

يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على البائع الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد و الرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها البائع خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً في كتابه بأنها قد امتثلت لهذا البند وتقديم أي معلومات طلب معقول لدعم هذا الامتثال.

تعترف ميرسي كوريس التي في الامتثال مع هذا البند، لا تتعمد أن تعرض البائع للمخاطرة بالحياة أو الضرر بالحرية.

Visibility

Any information or publications, in any form and medium, including the Internet, published pursuant to this Contract must include the following text or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the European Union. The views expressed herein should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union."

الرؤية

أي معلومات أو منشورات، في أي شكل، بما في ذلك الإنترنت، الصادرة بمقتضى هذا العقد يجب أن تحتوي النص التالي أو إقتباس مماثل: "لقد تم إعداد هذه الوثيقة بمساعدة مالية من الاتحاد الأوروبي. ولا ينبغي أن تؤخذ وجهات النظر التي أعرب عنها هنا، بأي شكل من الأشكال، لتعكس الرأي الرسمي للاتحاد الأوروبي".

Principal of Ethical Procurement

The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with the European Union's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labour, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labour standards.

المبادئ للمشتريات الأخلاقية

يقر البائع أن ميرسي كوريس يجب أن تتوافق مع مبدأ الاتحاد الأوروبي بمبادئ المشتريات الأخلاقية بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية.

Clauses from DFID:

بنود المناقصات

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

Service Contract No.: **TO ADD**



أن منظمة مرسى كور و وفقاً للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، ليتم تضمينها في جميع العقود.

Liability/Indemnity

The Vendor acknowledges that DFID will not be held responsible for or in relation to the activities of the Vendor under this Contract.

المسؤولية / التعويض

يقر البائع بأن المانح ليس مسؤولاً عن الأضرار نتيجة للعمل وفقاً لهذا العقد.

Right of Access/ Audit

The Vendor shall permit Mercy Corps, its donor, DFID (UK), and/or the UK's National Audit Office and/or any of their duly authorized representatives, access to project sites and relevant records, including books, documents, papers (including in electronic format) for the purpose of monitoring, evaluation and audit. Such verification or audit may take place at any time during this Contract and up to seven years after final payment made under this Contract.

حق الوصول / التدقيق

يعطي البائع الصلاحية لميرسي كور أو الاتحاد الأوروبي (أو أي منظمة أخرى أذن بها الاتحاد الأوروبي) الوصول إلى موقع البائع أو أي مكان يجري فيه تنفيذ الخدمات وعلى جميع الوثائق والمعلومات وغيرها مواد ذات صلة لهذا العقد (تتضمن النسخة الإلكترونية)، اللازمة لتقييم أو تدقيق تنفيذ المشروع والامتثال لهذا العقد. هذه التدقيقات قد تحدث في أي وقت خلال هذا العقد وتصل إلى سبع سنوات بعد الدفعة النهائية الصادرة بموجب هذا العقد.

Anti-Corruption and Anti-Bribery

The parties recognize that Mercy Corps has a zero tolerance approach to bribery and corruption. The Vendor will comply with all relevant anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act 2010) and comply with the principles of Mercy Corps' Anti-Corruption and Anti-Bribery Policies, or equivalent policies, including: (a) not accepting or offering a bribe of facilitation payment; and (b) reporting immediately to Mercy Corps any bribery issues which the Vendor becomes aware of during this Contract; and, at the reasonable request of Mercy Corps, confirming in writing that they have complied with this clause and provide any information reasonably requested in support of such compliance. MC recognizes that in complying with this clause, the Vendor is not expected to risk life, limb or freedom.

مكافحة الفساد والرشوة

يقر الطرفان بأن ميرسي كور لديها نهج عدم التسامح مع الرشوة والفساد. ويجب على البائع الالتزام بجميع قوانين مكافحة الرشوة ومكافحة الفساد (بما في ذلك قانون الرشوة في المملكة المتحدة 2010) ويتوافق مع مبادئ ميرسي كوريس في مكافحة الفساد والرشوة أو سياسات مماثلة، بما في ذلك: (أ) عدم قبول أو تقديم رشوة لتسهيل الدفع. و (ب) تبلغ ميرسي كور فوراً عن أي قضية رشوة التي يعلم بها البائع خلال هذا العقد. وبناء على طلب معقول من مؤسسة ميرسي كور، مؤكداً في كتابة بأنها قد امتثلت لهذا البند وتقديم أي معلومات طلب معقول لدعم هذا الامتثال. تعترف ميرسي كوريس التي في الامتثال مع هذا البند، لا تعتمد أن تعرض البائع للمخاطرة بالحياة أو الضرر بالحرية.

Cancellation of the Contract

If any illegal or corrupt practices were or are committed in the award or execution of this Contract, including if any offer, gift, payment, contribution or benefit of any kind was accepted as an inducement or reward for the award or execution of this Contract, this Contract will be cancelled with immediate effect, in which case Mercy Corps will return to the Vendor any items delivered and the Vendor will return to Mercy Corps any funds paid (at each of their own cost, unless otherwise agreed).

الغاء العقد

إذا وجدت أي حالة غير قانونية أو فيها رشوة تم التأكيد منها ضمن بنود هذا العقد شاملاً أي عرض لموظف أو هدية أو دفع مبلغ أو منفعة من أي نوع كحافز أو مكافأة، سيتم إلغاء هذا العقد بآثر فوري، وفي هذه الحالة ميرسي كوريس سيعيد إلى البائع المواد المسلمة والبائع سيعيد لمؤسسة ميرسي كور أي الأموال المدفوعة (في كل من نفقتهم الخاصة، ما لم يتفق على خلاف ذلك).



Confidentiality

The Vendor acknowledges that Mercy Corps has reporting obligations to DFID. Accordingly, the Vendor consents to Mercy Corps sharing information about the Vendor or the Services with DFID as required.

الخصوصية

يقر البائع أن ميري سي كورس لها التزامات الإبلاغ إلى المانح . وفقاً لذلك، يوافق البائع على تبادل المعلومات حول البائع أو الخدمات مع المانح كما هو مطلوب.

Conflict of Interest

(a) The Vendor shall take all reasonable precautions to avoid any conflict of interests and shall inform MC without delay of any situation constituting or likely to entail a conflict of interests.

(b) There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions, tasks and activities under this Contract is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with another person or party.

تضارب المصالح

(أ) يجب أن يأخذ البائع جميع الاحتياطات المعقولة لتجنب أي تضارب في المصالح، ويبلغ MC دون تأخير بأي حاله يحتمل أن تنطوي على تضارب في المصالح.

(ب) هناك تضارب في المصالح مما يؤدي إلى المساس بنزاهة الممارسات وموضوعية للوظائف والمهام والأنشطة في إطار هذا العقد لأسباب تتعلق بالأسرة، والحياة العاطفية، تقارب سياسي أو وطني أو مصلحة اقتصادية أو أي مصلحة أخرى مشتركة مع شخص آخر أو حزب.

Principal of Ethical Procurement

The Vendor acknowledges that Mercy Corps must comply with DFID's principle of Ethical Procurement including adhering to the minimum ethical standards of the avoidance of child labour, and the respect of basic social rights and working conditions based on international labour standards.

المبادئ للمشتريات الأخلاقية

يقر البائع أن ميري سي كورس يجب أن تتوافق مع مبدأ وزارة التنمية الدولية بمبادئ المشتريات الأخلاقية بما في ذلك الالتزام بالمعايير الأخلاقية، الدنيا لتجنب عمالة الأطفال، واحترام الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل على أساس معايير العمل الدولية.

Child Protection

The Vendor acknowledges that, under the Donor Contract, the recipients of funds are required to have a robust child protection policy and mechanisms to monitor its adherence and that it is important that a focus on child protection is maintained throughout the lifecycle of the Project. The Donor reserves the right to ask for the relevant child protection policy and mechanisms and test that they are implemented during the life of the Project.

حماية الطفل

يقر البائع أنه بموجب العقد المانحة، يتعين على المستفيدين من الأموال لديها سياسة قوية لحماية الطفل وآليات لرصد الالتزام، وأنه من المهم أن التركيز على حماية الأطفال والحفاظ على مدار دورة حياة المشروع. تحتفظ المانحة الحق أن نسأل عن السياسات ذات الصلة حماية الطفل، والآليات والاختبار التي تم تنفيذها خلال عمر المشروع.

Clauses from GAC:

GAC: بنود تابعة للمانح

- All recipients of GAC International Humanitarian Assistance funding shall abide by (i) the Code of Conduct for the International Red Cross and Red Crescent

Service Contract No.: **TO ADD**



Movement and Non- Governmental Organizations (NGOs) in Disaster Relief and (ii) aspire to meet the SPHERE minimum standards and/or other internationally recognized benchmarks of program quality; and have organizational codes of conduct consistent with the core principles identified in the Inter-Agency Standing Committee Plan on Protection from Sexual Exploitation and Abuse in Humanitarian Crises.

كل المستفيدين من برنامج (GAC) للمساعدات الإنسانية الدولية عليهم الالتزام (أ) بمدونة قواعد السلوك لمنظمة الصليب الأحمر الدولية والهلال الأحمر وباقي المنظمات الغير الحكومية لأغثة الكوارث و(ب) تلبية الحد الأدنى للمعايير و/أو المعايير الأخرى المعترف بها دولياً قواعد السلوك المتطابقة المشتركة بين الوكالات فيما يتعلق بخطة الحماية من الاستغلال والاعتداء في الأزمات الإنسانية.

- The contractor shall indemnify and save GAC harmless from and against all claims, losses, demands, damages, costs and expenses which GAC may sustain or incur in consequence or arising out of project.
- يجب على المقاول تعويض وإنقاذ (GAC) بدون اذى ضد كل المطالب والخسارات والاذى والمصاريف التي (GAC) الناجمة عن تبعات العمل بالمشروع.

- Anti-Corruption
No offer, gift, consideration or benefit of any kind, which constitutes an illegal or corrupt practice, been or will be made to anyone, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of this Agreement. Any such practices will be grounds for terminating this Agreement or taking any other corrective actions as required.

محاربة الفساد
اي عرض او هدية او منفعة من اي نوع كانت، قد تشكل ممارسة غير قانونية او فاسدة، تم او يتم اجراؤها على اي شخص بشكل مباشر او غير مباشر، مثل حوافز او مكافأة ضد تنفيذ هذا الاتفاق، قد تكون سببا مباشرا في انتهاء هذه الاتفاقية، او اتخاذ اي اجراءات تصحيحية على النحو المطلوب.

- Anti-Terrorism
The Organization represents that the grant funding for the purposes of the Project shall not be used to benefit terrorist groups or individual members of these groups, or for terrorists activities either directly or indirectly. The Organization shall refer to the s.83.01 of the Criminal Code of Canada for the definitions of the terms "terrorist group" and "terrorist activity".

مكافحة الارهاب:
المنظمة التي تمثل هذا المانح لاغراض المشاريع الإنسانية لا يمكن ان تستعمل لقائدة المجموعات او الافراد الارهابيين، او اي نشاط ارهابي بشكل مباشر او غير مباشر. هذه المنظمة تستند الى القانون (S.83.01) من قانون الجنايات الكندي الذي يعرف هذه الجماعات (كجماعات ارهابية).

Clauses from USAID:

بنود تابعة لـ USAID:

Mercy Corps, in accordance with donor regulations, requires certain certifications and provisions, set forth herein, to be included in all contracts.

- 1 The recipient must not engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the U.S. Treasury (online at: <http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDNList/Pages/default.aspx>) or the United Nations Security designation list (online at: http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml).

This provision must be included in all subagreements, including subawards and contracts issued under this award.

ان منظمة مرسبي كور و وفقا للوائح المانحين التي بموجبها يتم تنفيذ هذا العقد تتطلب بعض الشهادات والأحكام، المنصوص عليها في هذه الوثيقة، لينتم تضمينها في جميع العقود.

Service Contract No.: **TO ADD**



يجب على المجهز عدم الانخراط في معاملات ، أو توفير موارد أو دعم الأفراد والمنظمات .
المرتبطة بالإرهاب، بما في ذلك أولئك الأفراد أو الكيانات التي تظهر على المواطنين المعنيين
والأشخاص المحظورين قائمة تحتفظ بها وزارة الخزانة الأمريكية) على الانترنت على العنوان
التالي:

<http://www.treasury.gov/resource-center/sanctions/SDN-List/Pages/default.aspx>

:أو لائحة التعيين الأمن التابع للأمم المتحدة (على الانترنت على العنوان التالي
http://www.un.org/sc/committees/1267/aq_sanctions_list.shtml

2. Contractor certifies that neither it nor its principals is presently excluded or disqualified from participation in this transaction by any US Government department or agency.
2. يشهد المجهز على أنه لم يتم استبعاده أو إقصاءه من المشاركة في هذه الصفقة من قبل أي دائرة أو وكالة حكومة الولايات المتحدة.
3. Contractor certifies that it will not and has not used any funds received directly or indirectly from the U.S. Government to pay any person or organization for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a member of U.S. Congress, officer or employee of Congress, or an employee of a member of Congress in connection with obtaining this Contract or any other U.S. government funded project.
يشهد على المفاوض أنه لن ولم تستخدم أي أموال حصل مباشرة أو غير مباشرة من حكومة الولايات المتحدة لدفع لأي شخص أو منظمة للتأثير أو محاولة التأثير على ضابط أو موظف في أي وكالة ، وهو عضو في الكونغرس الأمريكي ، ضابط أو موظف في الكونغرس، أو موظف عضوا في الكونغرس وذلك بهدف الحصول على العقد أو أي مشروع آخر تموله الحكومة الأمريكية.
4. Mercy Corps, USAID, and the Comptroller General of the United States, or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers and records of Contractor which are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.
4. ميرسي كور، USAID وهيئة المراقبة الأمريكية أو أي جهة أخرى مخولة، لها الحق في الوصول إلى كافة الكتب، الملفات، الأوراق والأرشيف الخاص بالمفاوض الذي له علاقة مباشرة، لغرض التعديل والفحص والمقتطفات والمدونات.
5. The Contractor or its employees, or any Subcontractor or its employees, must not engage in any of the following conduct:
5. على المفاوض أو موظفيه أو أي مقاول ثانوي أو أي موظفين المفاوض الثانوي، ان لا يشتركوا في الأفعال التالية:
 - (i) Trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime) during the period of this Contract;
أ. الاتجار بالبشر (ضمن بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال تبعا لاتفاقية الأمم المتحدة الخاصة بمكافحة الجريمة) خلال مدة العقد.
 - (ii) Procure a commercial sex act during the period of this Contract;
ب. عمليات البيع والشراء (الخاصة بتجارة الجنس) خلال مدة العقد.
 - (iii) Use forced labor in the performance of the Contract; or
ج. استخدام العمالة القسرية (السخرة)
 - (iv) Commit acts that directly support or advance trafficking in persons, including the following acts:
د. القيام بأعمال تؤدي بشكل مباشر أو القيام مسبقاً بعمليات الاتجار بالبشر، شاملة العمليات الآتية:
 - a. Destroying, concealing, confiscating, or otherwise denying an employee access to that employee's identity or immigration documents;
(أ) تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو منع وصول الموظف إلى هويته أو وثائق الهجرة
 - b. Failing to provide return transportation or pay for return transportation costs to an employee from a country outside the United States to the country from which the employee was



recruited upon the end of employment if requested by the employee, unless:

(b) الفشل في توفير النقل الخاص او دفع مصاريف بدل النقل للموظف من البلد خارج الولايات المتحدة الامريكية الى البلد المطلوب النقل اليه من قبل الموظف الا اذا:

- exempted from the requirement to provide or pay for such return transportation by Mercy Corps under this award; or
- تم اعفاءه من شرط تقديم دفع النقل الخاص بالعودة من قبل منظمة ميرسي كور او:
- the employee is a victim of human trafficking seeking victim services or legal redress in the country of employment or a witness in a human trafficking enforcement action;
- الموظف هو ضحية الاتجار بالبشر من ناحية الخدمات او التعويض القانوني او شاهد على عمليات الاتجار بالبشر
- c. Soliciting a person for the purpose of employment, or offering employment, by means of materially false or fraudulent pretenses, representations, or promises regarding that employment;
- طلب شخصي لعمل آخر او تقديم العمل غير ادعاءات كاذبة او مزورة او وعود بشأن العمل.
- d. Charging employees recruitment fees ; or
- فرض رسوم التوظيف
- e. Providing or arranging housing that fails to meet the host country housing and safety standards.
- تجهيز او ترتيب سكن يقبل في توفير مبادئ الامان

Contractor agrees to report in a timely manner to Mercy Corps any credible information from any source that alleges the contractor or any sub-contractor has engaged in any of the prohibited activities identified in this provision.

المقاول يوافق على ان يقدم تقرير بمدة زمنية محددة الى ميرسي كور اي معلومات متوقعة حول المصدر الذي يزعم تورط المقاول او اي من مقاوليه او موظفيه الثانويين بأي من الانشطة الممنوعة المذكورة اعلاه

- 6 The Contractor must inform its employees working under this contract in the predominant native language of the workforce that they are afforded the employee whistleblower rights and protections provided under 41 U.S.C. § 4712; and
6. يجب على المقاول ان يعلم موظفيه بالعمل ضمن شروط العقد باللغة المتعارف عليها حيث توفر لهم حقوقهم المحمية المنصوص عليها بالقانون الامريكي رقم 41 يو اس سي - 4712
- 7 Contractor must disclose, in a timely manner, in writing to the USAID Office of Inspector General and Mercy Corps all violations of US government criminal law involving fraud, bribery or gratuity violations potentially affecting this Contract.

7. على المقاول ان يكشف ضمن فترة زمنية محددة بكتاب رسمي الى ضابط USAID او مفتش ميرسي كور كل المخروقات لقانون الجريمة الامريكي الذي يشمل الاحتيال او الرشوة او اكرامية خاصة من شأنها ان تؤثر على هذا العقد

Disclosures to USAID must be sent to:
U.S. Agency for International Development
Office of the Inspector General
P.O. Box 657
Washington, DC 20044-0657
Phone: 1-800-230-6539 or 202-712-1023
Email: ig.hotline@usaid.gov

Service Contract No.: **TO ADD**



URL: <https://oig.usaid.gov/content/usaid-contractor-reporting-form>

الكشف (الافشاء) يجب ان يرسل الى:

الوكالة الامريكية للتنمية الدولية

مكتب المفتش العام

صندوق بريد 657

واشنطن العاصمة 0657-200044

هاتف: 1-800-230-6539 او 202-712-1023

ايميل: ig.hotline@usaid.gov

- 8 The Contractor agrees to incorporate the terms of "Annex-X" word-for-word in all of its sub-contracts funded under this Contract, if any.

8. المقاول يوافق على ادراج شروط العقد (Annex-X) لكل كلمة في كل العقود الثانوية الممولة تحت صيغة هذا العقد.

Contract Provisions for WFP

1. PREVENTION OF SEXUAL EXPLOITATION AND ABUSE

- 1.1 The United Nations and WFP are committed to the protection of vulnerable populations in humanitarian crisis, including from sexual exploitation and abuse. By entering into an agreement with WFP, the Cooperating Partner undertakes to adhere to: (i) the standards set out in the Secretary General's Bulletin Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse (ST/SGB/2003/13); (ii) any minimum operating standards adopted as a result of the Statement of Commitment on Eliminating Sexual Abuse and Abuse by UN and Non-UN Personnel of 4 December 2006; and (iii) any other Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) policy or guideline as may be adopted by WFP, as notified to the Cooperating Partner by WFP from time to time.

- 1.2 The Cooperating Partner shall ensure that its personnel, agents, contractors and subcontractors conform to the highest standards of moral and ethical conduct. Any failure by the Cooperating Partner to take preventive measures against sexual exploitation or abuse, to investigate allegations thereof or to take corrective action, shall constitute grounds for termination of the Agreement.

2. ANTI-TERRORISM MEASURES ADDITIONAL CONDITIONS

- 2.1 Consistent with numerous United Nations Security Council resolutions relating to terrorism and in particular, the financing of terrorism, WFP and its Cooperating Partners will seek to ensure that resources received under this Agreement, whether in cash or in kind, are not used, directly or indirectly, to provide support to terrorist entities or individuals.

Service Contract No.: **TO ADD**



- 2.2 In accordance with this policy, the Cooperating Partner agrees to employ all reasonable efforts to ensure that such resources (a) are not knowingly transferred directly or indirectly or otherwise used to provide support to any individual or entity associated with terrorism as designated on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Security Council Resolution 1267 (1999) and 1989 (2011) (available at [http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267\(1267ListEng.htm\)](http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267(1267ListEng.htm))); or (b) any other similar lists that may be established by the United Nations Security Council, including the list of individuals and entities maintained by the Security Council Committee established pursuant to resolutions 751 (1992) and 1907 (2009) concerning Somalia and Eritrea; and/or (c) are not used in any other manner that is prohibited by any resolution of the United Nations Security Council adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations.
- 2.3 A provision analogous to Article 12.2 shall be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into by the cooperating Partner under this Agreement.



3. ANTI-FRAUD AND ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

- 3.1 The Cooperating Partner acknowledges and agrees that, in accordance with WFP's Anti-Fraud and Anti Corruption Policy (WFP/EB.2/2010/4-C/I) (the "Policy"), WFP has zero tolerance for Fraudulent, Corrupt and/or Collusive Practices (such terms are defined below).
- 3.2 In particular, and without limitation, the Cooperating Partner represents and warrants to WFP that it has not, and it shall not, at any time:
- (a) perform any act or omit to perform any act, including any misrepresentation, in order to knowingly mislead, or attempt to knowingly mislead, WFP and/or any other party to obtain a financial or other benefit or to avoid any obligation ("Fraudulent practice");
 - (b) offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, or attempt to offer, give, receive or solicit, directly or indirectly, anything of value to improperly influence the actions of WFP and/or any other party ("Corrupt Practice"); nor
 - (c) enter into any arrangements with any other party or parties that are designed to achieve an improper purpose, including but not limited to improperly influencing the actions of WFP and/or any other party or engaging in price fixing ("Collusive Practice", and together with Fraudulent Practices and Corrupt Practices, "Prohibited Practices").
- 3.3 The Cooperating Partner shall communicate the Policy to its officers, employees, contractors, subcontractors and agents and shall take all reasonable measures to ensure that such persons do not engage in Prohibited Practices.
- 3.4 The Cooperating Partner shall immediately disclose to WFP any actual, apparent, potential or attempted Prohibited Practice that the Cooperating Partner becomes aware of. To that end, the Cooperating Partner shall fully cooperate, and shall take all reasonable steps to ensure that its officers, employees, contractors, subcontractors and agents fully cooperate, with any investigation of Prohibited Practices by WFP, including by complying with all reasonable requests from WFP to gain access to and inspect any records, documents and other relevant information.
- 3.5 The Cooperating Partner expressly acknowledges and agrees that:
- (a) any breach of this Article by the Cooperating Partner or by any of its officers, employees, contractors, subcontractors or agents, constitutes a material breach of this Agreement, which entitles WFP to immediately terminate this Agreement without incurring any liability to the Cooperating Partner: and



- (b) in the event that WFP were to determine through an investigation or otherwise that a Prohibited Practice occurred, WFP shall have, in addition to its right to immediately terminate the Agreement, the rights to: (i) apply and enforce the relevant sanctions in accordance with WFP internal regulations, rules, procedures, practices, policies and guidelines, including referral of the matter to national authorities when appropriate; and (ii) recover all losses, financial or otherwise, suffered by WFP in connection with such Prohibited Practices

1 يلتزم كل من الامم المتحدة وبرنامج الاغذية العالمي بحماية السكان الضعفاء في الازمات الإنسانية، بما في ذلك من الاستغلال والانتهاك الجنسيين. بموجب دخوله في اتفاق مع برنامج الاغذية العالمي، يتعهد الشريك المتعاون بالالتزام بـ: (1) المعايير المحددة في نشرة الامن العام المتعلقة بالتدابير الخاصة للحماية من الاستغلال الجنسي والانتهاك الجنسي (ST/SGB/2003/13)، (2) اي معايير دنيا للتشغيل معتمدة نتيجة بيان الالتزام بالقضاء على اعمال الاستغلال والانتهاك الجنسيين التي يرتكبها موظفي الامم المتحدة وغيرهم، الصادر في 4 كانون الاول 2006، و (3) اي سياسة او مبادئ توجيهية اخرى للحماية من الاستغلال والانتهاك الجنسيين (PSEA) يمكن اعتمادها من قبل برنامج الاغذية العالمي، وفق ما يبلغ الشريك المتعاون من قبل برنامج الاغذية العالمي من حين لآخر.

2 يتكفل الشريك المتعاون بأن يمثل موظفوه وكلاؤه ومقاولوه والمتعاقدون معه من الباطن لاعلى معايير السلوك الاخلاقي والادبي. اي اخفاق من جانب الشريك المتعاون في اتخاذ التدابير الوقائية ضد الاستغلال او الانتهاك الجنسيين، او التحقيق في الادعاءات بحدوث ذلك، او اتخاذ اجراءات تصحيحية، يشكل اساسا لانهاء هذا الاتفاق.

2 تدابير مكافحة الارهاب - شروط اضافية

1 تمشيا مع القرارات العديدة الصادرة عن مجلس الامن التابع للامم المتحدة المتعلقة بالارهاب، وعلى وجه الخصوص تمويل الارهاب، سيسعى برنامج الاغذية العالمي وشركاه المتعاونين الى ضمان ان الموارد المتلقاة بموجب هذا الاتفاق، سواء كانت نقدية ام عينية، لا تستخدم بصورة مباشرة او غير مباشرة لتقديم الدعم لكيانات ارهابية او افراد ارهابيين.

2 وفقا لهذه السياسة، يوافق الشريك المتعاون على بذل كل الجهود المعقولة لضمان ان هذه الموارد (أ) لا يجري، عن علم، تحويلها بصورة مباشرة او غير مباشرة او استخدامها بخلاف ذلك لدعم اي فرد او كيان مرتبط بالارهاب على النحو المدرج في القائمة التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بقراري مجلس الامن 1267 (1999) و 1989 (2011) المتاحسان على: (<http://www.un.org/Docs/sc/committees/1267/1267ListEng.htm>)، او (ب) اي قوائم اخرى مماثلة قد يضعها او يقرها مجلس الامن التابع للامم المتحدة، بما في ذلك قائمة الافراد والكيانات التي تحتفظ بها لجنة مجلس الامن التي وضعت عملا بالقرارين 751 (1992) و 1907 (2009) بخصوص الصومال واريتريا؛ و/او (ج) لا تستخدم بأي طريقة اخرى يحظرها قرار لمجلس الامن التابع للامم المتحدة بيم اعتماده بموجب الفصل السابع من ميثاق الامم المتحدة.

3 يدرج حكم مماثل للمادة 12.2 في جميع العقود من الباطن او الاتفاقات من الباطن التي يبرمها الشريك المتعاون بموجب هذا الاتفاق.

3 احكام مكافحة الاحتيال ومكافحة الفساد

1 يقر الشريك المتعاون ويوافق بان سياسة برنامج الاغذية العالمي لمكافحة الاحتيال والفساد (WFP/EB.2/2010/4 C/1) ("السياسة")، لن يتسامح مطلقا مع ممارسات الاحتيال و/او الفساد و/او التواطؤ (حيث ان هذه المصطلحات يتم تعريفها اثناء).

2 على وجه الخصوص، دون الحصر، يضمن الشريك المتعاون لبرنامج الاغذية العالمي بان هذا لم يحدث، وانه لا يجوز، في اي وقت:

أ الاتيان بأي فعل او الامتناع عن اي فعل، بما في ذلك اي ادعاء كاذب، لتضليل برنامج الاغذية العالمي و/أو أي طرف آخر عن علم، او محاولة التضليل عن علم، من اجل الحصول على منفعة مالية او منفعة اخرى او تجنب اي التزام ("ممارسة الاحتيال")، ولا

ب عرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء ذي قيمة، بشكل مباشر او غير مباشر، او محاولة القيام بعرض او اعطاء او استلام او طلب اي شيء، بغية التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/أو أي طرف آخر ("ممارسة الفساد")، ولا

ت الدخول في اي ترتيبات مع اي طرف آخر او اطراف اخرى بهدف تحقيق غرض غير مشروع، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، التأثير على نحو غير مشروع على اجراءات برنامج الاغذية العالمي و/أو أي طرف آخر او الانخراط في تشييت الاسعار ("ممارسة التواطؤ")، ومع ممارسات الاحتيال وممارسات الفساد، "الممارسات المحظورة".

- 3 على الشريك المتعاون إيصال السياسة إلى موظفيه ومستخدميه ومقاوليه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه ويتخذ كل التدابير المعقولة لضمان عدم انخراط هؤلاء الأشخاص في ممارسات محظورة.
- 4 على الشريك المتعاون القيام فوراً بالكشف لبرنامج الأغذية العالمي عن أي ممارسة محظورة يعلم بأنها ارتكبت بالفعل أو ظاهرة أو من المحتمل ارتكابها أو تمت المحاولة بارتكابها. ولهذا الغرض، يتعاون الشريك المتعاون بالكامل ويتخذ كل الخطوات المعقولة لضمان تعاون موظفيه ومستخدميه ومقاوليه والمتعاقدين معه من الباطن ووكلائه تعاوناً كاملاً مع أي تحقيق يتم إجراءه من قبل برنامج الأغذية العالمي عن الممارسات المحظورة، بما في ذلك عن طريق الامتثال لجميع الطلبات المعقولة من برنامج الأغذية العالمي للاطلاع على أي سجلات أو وثائق أو أي معلومات أخرى ذات صلة وتفتيشها.
- 5 يقر الشريك المتعاون ويوافق صراحة على أن:
- أ إن أي إخلال بهذه المادة من قبل الشريك المتعاون أو من قبل أي من موظفيه أو مستخدميه أو مقاوليه أو المتعاقدين معه من الباطن أو وكلائه، يعد إخلالاً جوهرياً بهذا الاتفاق، وهو ما يعطي الحق لبرنامج الأغذية العالمي في إنهاء هذا الاتفاق على الفور دون تحمل أي مسؤولية تجاه الشريك المتعاون، و
- ب إذا ما قرر برنامج الأغذية العالمي، من خلال تحقيق أو غير ذلك، وقوع ممارسة محظورة، فإن له الحق، بالإضافة إلى حقه في إنهاء الاتفاق على الفور، في: (1) تطبيق وإنفاذ الجزاءات ذات الصلة وفقاً للنظم الداخلية والقواعد والإجراءات والممارسات والسياسات والمبادئ التوجيهية لبرنامج الأغذية العالمي، بما في ذلك إحالة الموضوع إلى السلطات الوطنية إذا كان ذلك ملائماً، و (2) استرداد كافة الخسائر، المالية أو غيرها، التي لحقت ببرنامج الأغذية العالمي جراء تلك الممارسات المحظورة.

Clauses from GIZ:

بنود تابعة للماتج GIZ :

Anti-bribery and anti-terrorism financing

- The Recipient shall ensure that the persons it entrusts with the preparation and implementation of the Project and the awarding of contracts for the provision of materials and services to be financed do not demand, accept, provide, grant, promise or accept promises for illegal payments or any other advantages in connection with these tasks.
يجب على المتلقي ضمان أن الأشخاص الذين يعهد إليهم بإعداد وتنفيذ المشروع وإعطاء العقود لتوفير المواد والخدمات التي سيتم تمويلها لا يطلب أو يقبل أو يقدم أو يمنح أو يعد أو يقبل وعوداً للمدفوعات غير المشروعة أو أي مزايا أخرى فيما يتعلق بهذه المهام
- The Recipient must take appropriate steps to ensure that it enters into business and maintains such business relations only with such third parties that are reliable and to whom no statutory ban on entering into business applies. In particular, it will ensure that the funds provided are neither directly nor indirectly made available to third parties that are listed on a sanctions list issued by the United Nations Security Council and the EU as well as the Federal Republic of Germany. Furthermore, it will ensure that it does not engage in any activity which would constitute a breach of embargoes or any other trade restrictions issued by the United Nations, the EU or the Federal Republic of Germany.
يجب على المتلقي اتخاذ الخطوات المناسبة لضمان دخوله في الأعمال التجارية والحفاظ على علاقات تجارية من هذا القبيل فقط مع الأطراف الثالثة التي يمكن الاعتماد عليها والتي لا يوجد حظر قانوني على الدخول في الأعمال التجارية بنطبق. وعلى وجه الخصوص، سيكفل عدم إتاحة الأموال المقدمة بصورة مباشرة أو غير مباشرة للأطراف الثالثة المدرجة أسماؤها في قائمة الجزاءات الصادرة عن مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي فضلاً عن جمهورية ألمانيا الاتحادية. وعلاوة على



ذلك، سيكفل عدم اشتراكه في أي نشاط يشكل خرقاً للحظر أو أي قيود تجارية أخرى تصدرها الأمم المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو جمهورية ألمانيا الاتحادية

- The Recipient will inform GIZ, promptly and of its own accord, of the occurrence of any event which results in the Recipient, any member of its management bodies or other governing bodies or any of its shareholders, being listed on a sanctions list issued by the United Nations Security Council, the EU or the Federal Republic of Germany.
- يقوم المتلقي بإبلاغ الوكالة الألمانية للتعاون الدولي، فوراً وبطريقة خاصة، عن وقوع أي حدث يؤدي إلى إدراج المتلقي أو أي - عضو من هيئات إدارته أو الهيئات الإدارية الأخرى أو أي من مساهميه في قائمة العقوبات الصادرة عن أو مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة، أو الاتحاد الأوروبي، أو جمهورية ألمانيا الاتحادية
- The Recipient will inform GIZ, promptly and of its own accord, of the occurrence of any breach of a provision of this Article 7. GIZ's rights according to Article 5 remain unaffected.

سيقوم المتلقي بإبلاغ الوكالة الألمانية للتعاون الدولي، فوراً وبطريقة خاصة، عن حدوث أي خرق لحكم من هذه المادة 7. حقوق الوكالة الألمانية للتعاون الدولي وفقاً للمادة 5 لا تتأثر.

Clauses from Agence Française de Développement

بنود تابعة ماثحة AFD

Statement of Integrity, Eligibility and Social and Environmental Responsibility

Reference name of the bid or proposal: _____ (The "Contract")

To: _____ (The "Contracting Authority")

1) We recognise and accept that *Agence Française de Développement* ("AFD") only finances

projects of the Contracting Authority subject to its own conditions which are set out in the Financing Agreement which benefits directly or indirectly to the Contracting Authority. As a matter of consequence, no legal relationship exists between AFD and our company, our joint venture or our suppliers, contractors, subcontractors, consultants or subconsultants. The Contracting Authority retains exclusive responsibility for the preparation and implementation of the procurement process and performance of the contract. The Contracting Authority means the Purchaser, the Employer, the Client, as the case may be, for the procurement of goods, works, plants, consulting services or non-consulting services.

2) We hereby certify that neither we nor any other member of our joint venture or any of our suppliers, contractors, subcontractors, consultants or subconsultants are in any of the following situations:

2.1) Being bankrupt, wound up or ceasing our activities, having our activities administered by the courts, having entered into receivership, reorganisation or being in any analogous situation arising from any similar procedure;

2.2) Having been:

Service Contract No.: **To Add**



- a. convicted within the past five years by a court decision, which has the force of *res judicata* in the country where the Contract is implemented, of fraud, corruption or of any other offense committed during a procurement process or performance of a contract (in the event of such conviction, you may attach to this Statement of Integrity supporting information showing that this conviction is not relevant in the context of this Contract);
- b. subject to an administrative sanction within the past five years by the European Union or by the competent authorities of the country where we are constituted, for fraud, corruption or for any other offense committed during a procurement process or performance of a contract (in the event of such sanction, you may attach to this Statement of Integrity supporting information showing that this sanction is not relevant in the context of this Contract);
- c. convicted within the past five years by a court decision, which has the force of *res judicata*, of fraud, corruption or of any other offense committed during the procurement process or performance of an AFD-financed contract;
- 2.3) Being listed for financial sanctions by the United Nations, the European Union and/or France for the purposes of fight-against-terrorist financing or threat to international peace and security;
- 2.4) Having been subject within the past five years to a contract termination fully settled against us for significant or persistent failure to comply with our contractual obligations during contract performance, unless this termination was challenged and dispute resolution is still pending or has not confirmed a full settlement against us;
- 2.5) Not having fulfilled our fiscal obligations regarding payments of taxes in accordance with the legal provisions of either the country where we are constituted or the Contracting Authority's country;
- 2.6) Being subject to an exclusion decision of the World Bank and being listed on the website <http://www.worldbank.org/debarr> (in the event of such exclusion, you may attach to this Statement of Integrity supporting information showing that this exclusion is not relevant in the context of this Contract);
- 2.7) Having created false documents or committed misrepresentation in documentation requested by the Contracting Authority as part of the procurement process of this Contract.
- 3) We hereby certify that neither we, nor any of the members of our joint venture or any of our suppliers, contractors, subcontractors, consultants or subconsultants are in any of the following situations of conflict of interest:
 - 3.1) Being an affiliate controlled by the Contracting Authority or a shareholder controlling the Contracting Authority, unless the stemming conflict of interest has been brought to the attention of AFD and resolved to its satisfaction;
 - 3.2) Having a business or family relationship with a Contracting Authority's staff involved in the procurement process or the supervision of the resulting Contract, unless the stemming conflict of interest has been brought to the attention of AFD and resolved to its satisfaction;
 - 3.3) Being controlled by or controlling another bidder or consultant, or being under common control with another bidder or consultant, or receiving from or granting subsidies directly or indirectly to another bidder or consultant, having the same legal



representative as another bidder or consultant, maintaining direct or indirect contacts with another bidder or consultant which allows us to have or give access to information contained in the respective applications, bids or proposals, influencing them or influencing decisions of the Contracting Authority;

3.4) Being engaged in a consulting services activity, which, by its nature, may be in conflict with the assignments that we would carry out for the Contracting Authority;

3.5) In the case of procurement of goods, works or plants:

i. Having prepared or having been associated with a consultant who prepared specifications, drawings, calculations and other documentation to be used in the procurement process of this Contract;

ii. Having been recruited (or being proposed to be recruited) ourselves or any of our affiliates, to carry out works supervision or inspection for this Contract;

4) If we are a state-owned entity, and to compete in a procurement process, we certify that we have legal and financial autonomy and that we operate under commercial laws and regulations.

5) We undertake to bring to the attention of the Contracting Authority, which will inform AFD, any change in situation with regard to points 2 to 4 here above.

6) In the context of the procurement process and performance of the corresponding contract:

6.1) We have not and we will not engage in any dishonest conduct (act or omission) deliberately intended to deceive others, to intentionally conceal items, to violate or vitiate someone's consent, to make them circumvent legal or regulatory requirements and/or to violate their internal rules in order to obtain illegitimate profit;

6.2) We have not and we will not engage in any dishonest conduct (act or omission) contrary to our legal or regulatory obligations or our internal rules in order to obtain illegitimate profit;

6.3) We have not promised, offered or given and we will not promise, offer or give, directly or indirectly to (i) any Person who holds a legislative, executive, administrative or judicial mandate within the State of the Contracting Authority regardless of whether that Person was nominated or elected, regardless of the permanent or temporary, paid or unpaid nature of the position and regardless of the hierarchical level the Person occupies, (ii) any other Person who performs a public function, including for a State institution or a State-owned company, or who provides a public service, or (iii) any other person defined as a Public Officer by the national laws of the Contracting Authority's country, an undue advantage of any kind, for himself or for another Person or entity, for such Public Officer to act or refrain from acting in his official capacity;

6.4) We have not promised, offered or given and we will not promise, offer or give, directly or indirectly to any Person who occupies an executive position in a private sector entity or works for such an entity, regardless of the nature of his/her capacity, any undue advantage of any kind, for himself or another Person or entity for such Person to perform or refrain from performing any act in breach of its legal, contractual or professional obligations;

6.5) We have not and we will not engage in any practice likely to influence the contract award process to the detriment of the Contracting Authority and, in particular, in any anticompetitive practice having for object or for effect to prevent, restrict or distort competition, namely by limiting access to the market or the free exercise of competition



by other undertakings;

6.6) Neither we nor any of the members of our joint venture or any of our suppliers, contractors, subcontractors, consultants or subconsultants shall acquire or supply any equipment nor operate in any sectors under an embargo of the United Nations, the European Union or France;

6.7) We commit ourselves to comply with and ensure that all of our suppliers, contractors, subcontractors, consultants or subconsultants comply with international environmental and labour standards, consistent with laws and regulations applicable in the country of implementation of the Contract, including the fundamental conventions of the International Labour Organisation (ILO) and international environmental treaties. Moreover, we shall implement environmental and social risks mitigation measures when specified in the environmental and social commitment plan (ESCP) provided by the Contracting Authority.

7) We, as well as members of our joint venture and our suppliers, contractors, subcontractors, consultants or subconsultants authorise AFD to inspect accounts, records and other documents relating to the procurement process and performance of the contract and to have them audited by auditors appointed by AFD.